

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Dilemas de uma geração na encruzilhada”

8º Episódio: “Bem-vinda ao universo feminino”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Madelaine Meier, Yann Durand

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Mário (*Msoto*) (45, homem/male)
- Maria (*Mercy*) (15, rapariga/female)

Cena 2:

- Daniel (*Dan*) (15, rapaz/male)
- Kanyama (*Kanyama*) (50, homem/male)

Cena 3:

- Grupo de estudantes (*Group of students*) (15/16, rapazes/male e raparigas/female)
- Nuno (*Niki*) (16, rapaz/male)
- Daniel (*Dan*) (15, rapaz/male)
- Teresa (*Trudy*) (15, rapariga/female)
- Maria (*Mercy*) (15, rapariga/female)
- Julieta (*Principal Juliette*) (50, mulher/female)

1. Intro/Narrador:

Olá! Bem-vindos ao oitavo episódio de “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, a radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre três adolescentes que tentam descobrir qual o melhor caminho a seguir. Vamos recapitular o que aconteceu anteriormente.

Daniel é completamente novo neste país. O seu pai é dono de uma empresa de mineração no país vizinho, Labória, e decidiu enviar o herdeiro da empresa para a Academia Bongo, em Quisimba, porque a escola tem uma excelente reputação.

2. Kanyama: (EP 04, 101) “Daniel, tu é que vais assumir os negócios quando eu já não puder. Por isso, é melhor começares a pensar e a agir de forma responsável.”

3. Daniel: (EP 04, 102) Mas, pai, já falamos disto milhares de vezes! Eu não estou interessado no negócio da mineração.”

Sobretudo desde que conheceu Maria, uma menina inteligente e bonita da sua turma. Mas Nuno, outro colega, também está interessado nela:

4. Caneta a escrever em papel (EP 05, 49)

(SFX: Pen scribbling on paper)

5. Nuno: (EP 05, 50) “Minha querida Maria, como hei-de começar? Tenho andado à procura das palavras certas para expressar o que sinto.”

Mas Maria tem outras coisas em que pensar agora. No outro dia, quando chegou a casa depois das aulas, encontrou a sua mãe, Luísa, no chão, exausta e a sangrar. Luísa tinha acabado de dar à luz e disse a Maria que a criança, uma menina, tinha morrido. Mas, na realidade, Mário, o pai de Maria, vendeu a bebé ao senhor Mucaraba, um dos homens mais ricos da cidade. Mucaraba adoptou-a ilegalmente.

Vamos ver como a história continua neste oitavo episódio, intitulado “Bem-vinda ao universo feminino”. Maria e o pai, Mário, estão em casa, no bairro de lata de Tandica, a arrumar coisas em caixotes...

Cena 1: Mário muda-se com a família para uma casa melhor

6. Atmo: Bairro de lata, no interior

(SFX: Slum atmo, interior)

7. Atmo: Utensílios de cozinha são empacotados numa caixa

(SFX: Kitchen utensils being packed into a box)

8. Mário: Maria, tem cuidado com as taças. Embala-as bem!

9. Maria: Pai, para onde vamos? Ainda não disseste uma palavra sobre isso.

10. Mário: É uma surpresa! E não digas ainda nada à tua mãe. Quero levá-la diretamente do hospital para a casa nova. Está bem?

11. Maria: Está bem.

12. Mário: Hoje estás muito pálida. Estás bem?

13. Maria: Sinto-me esquisita, não sei... parece que o meu estômago está inchado ou algo do género.

**14. Atmo: Utensílios de cozinha são empacotados numa caixa
(SFX: Kitchen utensils being packed into a box)**

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22. Mário: Se calhar comeste alguma coisa estragada ao almoço.

23. Maria: Sim, talvez. Não sei.

24. Mário: E a tua mãe vai precisar de toda a ajuda possível quando receber alta do hospital amanhã! Deixa-me levar essas cadeiras, então. Tu levas as caixas pequenas.

25. Atmo: Mário a carregar coisas pesadas

(SFX: Msoto acts carrying heavy stuff)

26. Música

Cena 2: Daniel fala com o pai pelo Skype

27. Atmo: Dormitório, ruído fraco de trânsito no exterior

(SFX: Dormitory atmo, faint traffic noise from outside)

28. Atmo: Chamada pela Internet

(SFX: Internet call ringing)

29. Daniel: Olá... Pai, consegues ouvir-me?

30. Kanyama: Sim, Daniel. Como é que estás?

31. Daniel: Estou bem, mas sem dinheiro. Está tudo bem aí em casa?

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46. Kanyama: Daniel! Ainda me vais levar à falência! Tens de aprender a economizar. Por isso, esta é mesmo a última vez que te mando dinheiro este ano. Entendido? Vou transferir-te algum dinheiro amanhã.

47. Daniel: Obrigado, pai! Mesmo! Eu agora tenho de ir para as aulas da tarde, mas... **(carinhoso)** Aah, sinto tantas saudades de casa!

48. Kanyama: **(carinhoso)** A casa também tem saudades tuas, Daniel. Eu também tenho de ir. Não te preocupes. Ligo-te assim que te envie o dinheiro. Até logo!

49. Atmo: Chamada pela Internet é desligada
(SFX: Internet call disconnected)

50. Música

Cena 3: Maria tem o período pela primeira vez na sala de aula

51. Atmo: Sala de aula

(SFX: Classroom ambience)

52. Nuno: **(fala muito alto)** Silêncio! A diretora deve estar mesmo a chegar para a aula de História.

53. Atmo: Passos, Daniel entra

(SFX: Steps, Dan comes in)

54. Nuno: Estás atrasado, Daniel.

55. Daniel: **(arrogante)** Oh, Nuno! Não perdes nenhuma oportunidade de ser o centro das atenções, não é? Mas deixa lá que não vais ser delegado de turma para sempre, sabes.

56. Atmo: Turma reage com “ah’s” e “oh’s”

(SFX: Class reacts with “ah’s” and “oh’s”)

57. Nuno: Chega, Daniel! Já estou farto da tua má atitude e dos teus comentários estúpidos. Vou fazer queixa de ti à diretora depois da aula.

58. Daniel: Faz queixa de mim. Quero lá saber! Isso não é nada. E já agora, por que é que não fazes queixa de mim ao teu pai?

59. Nuno: **(furioso)** Agora passaste dos limites! Vamos resolver isto aqui e agora, como homens de verdade!

60. Daniel: Vamos lá! Eu só estava à espera de uma oportunidade.

61. Atmo: Mesas e cadeiras a serem postas de lado, luta entre os rapazes

(SFX: Desks and chairs being pulled aside, fight between boys)

62. Teresa: **(frenética)** Então, não vais impedir que os teus rapazes andem à pancada?

63. Maria: **(gentil)** Daniel e Nuno! Quando é que vão começar a portar-se como pessoas da vossa idade? **(de repente, grita com dores de barriga)** Ai, a minha barriga! Dói muito! Teresa, ajuda-me... aaiii!

64. Atmo: Mesas saem do sítio enquanto Nuno e Daniel lutam
(SFX: Desks moving as Niki and Dan fight)

65. Teresa: Maria, estás bem? Anda sentar-te.

66. Atmo: Cadeira a ser puxada
(SFX: Chair being pulled)

67. Maria: Não sei o que se passa comigo. Tenho estas dores de barriga desde esta manhã! Mas não é uma dor de barriga normal...

68. Teresa: Se calhar veio-te o período, não?

69. Maria: O quê? Queres dizer a menstruação?

70. Teresa: Sim! Eu já tenho desde os 12 anos! Vamos até à casa de banho, Maria.

71. Atmo: Passos afastam-se
(SFX: Footsteps leaving)

72: Crossfade da casa de banho

(Crossfade bathroom: echoey sound)

73. Atmo: Porta da casa de banho a ser fechada

(SFX: Toilet cubicle door closing)

74. Atmo: Roupa

(SFX: Cloth rustle)

75. Maria: **(atrás da porta)** Teresa! Estou a sangrar!

76. Teresa: Vês, é o período. Parabéns, Maria. Agora já és uma mulher! **(risos)**

77. Maria: Mas o que é que faço?

78. Atmo: Teresa remexe na sua bolsa

(SFX: Trudy rummaging around in her bag)

79. Teresa: Tenho aqui um penso higiénico para ti, espera!
(breve pausa) Toma! Só tens de pô-lo nas tuas cuecas.

80. Maria: Oh, obrigada!

81. Atmo: Roupa
(SFX: Cloth rustle)

82. Atmo: Porta da casa de banho aberta com força
(SFX: Bathroom door opened forcefully)

83. Julieta: Teresa! Onde está a Maria?

84. Atmo: Porta da casa de banho a ser aberta
(SFX: Toilet cubicle door opens)

85. Maria: **(a sair da casa de banho)** Aqui.

86. Julieta: Por que é que não estão na aula? Ninguém sabia para onde vocês tinham ido!

87. Teresa: Desculpe, professora Julieta, mas acabou de vir o período à Maria.

88. Julieta: Maria, isso é verdade?

89. Maria: **(envergonhada)** Mmh.

90. Julieta: **(tranquiliza-a)** Oh, Maria, não é preciso teres vergonha! Bem-vinda ao universo feminino. Sabes

o que isto significa, não sabes? Agora já podes conceber e carregar um bebé no teu ventre. Como é que te sentes?

91. Maria: Agora estou melhor. Obrigada, senhora diretora.

92. Julieta: Mas, diz-me, Maria, entendes por que é que isto acontece?

93. Maria: Acho que sim... Mas não tenho a certeza...

94. Julieta: Chama-se “menarca” à primeira menstruação de uma menina. A partir de agora, vais ter um ciclo menstrual. Por isso, uma vês por mês, tens de estar preparada.

95. Maria: A sério? Todos os meses? E quanto tempo é que dura?

96. Julieta: Isso é difícil de dizer. Cada mulher tem o seu próprio ciclo individual. O período geralmente dura entre três a sete dias. Pode falhar uma ou outra vez no início, mas se não tiveres relações sexuais, não tens de te preocupar. É apenas o teu corpo a tentar lidar com todas as mudanças. Mas o mais importante é que tens de te proteger. Entendes?

- 97. Maria:** Sim, vou arranjar alguns desses pensos...
- 98. Julieta:** Não era isso o que eu queria dizer! Estou a falar de sexo, Maria. Agora já podes engravidar, o que significa que deves usar contraceptivos. Se não tiveres relações sexuais, não tens de te preocupar. Mas se tiveres, corres o risco de engravidar.
- 99. Maria.** E todas estas dores, de barriga e de cabeça?
- 100. Julieta:** Esses são alguns dos sintomas que acompanham o período. As cólicas são mais comuns. Se tiveres muitas dores, podes tomar um analgésico. Não te preocupes, é normal. E, acredita, a natureza sabe muito bem como cuidar de si mesma! Também podes sentir-te tensa, nervosa ou triste na época do período. Mas não te preocupes: os sintomas não vão durar muito.
- 101. Maria:** Obrigada, senhora diretora. Gostava que a minha mãe me tivesse preparado melhor para isto.
- 102. Julieta:** Não culpes a tua mãe. A minha mãe também nunca me falou sobre isto. Mas seria melhor se fosses agora para casa. Acho que precisas de algum tempo para absorver tudo. E se tiveres alguma dúvida, não hesites em procurar-me, está bem?

103. Maria: Sim.

104. Julieta: E agora, Teresa, vamos voltar para a aula.

105. Teresa: **(sem vontade)** Sim, senhora diretora...

106. Outro/Narrador:

E é assim que termina este oitavo episódio da radionovela “Dilemas de uma geração na encruzilhada”. Como irá Maria lidar com as mudanças físicas e emocionais que tem pela frente? É o que vamos descobrir nos próximos episódios.

Acompanhem o vídeoblogue desta série na internet e descubram outras facetas da radionovela através dos vídeos disponíveis em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Nesta página, também podem ler os manuscritos e voltar a ouvir todos os episódios do Learning by Ear - Aprender de Ouvido.

Ou se quiserem ouvi-los como podcast:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

O que acharam deste programa? Comentem os temas do Learning by Ear - Aprender de Ouvido no Facebook em:

www.facebook.com/dwportugues

Também podem escrever um e-mail para:

afriportug@dw.de

Learning by Ear – “Crossroads Generation – Facing Tough Choices” – Episode 8
LbE POR “Dilemas de uma geração na encruzilhada” – 8º Episódio

ou enviar uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Se preferirem, podem enviar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!